

INTENTO DE CLASIFICACION DEL VERBO NAHUATL EN GRUPOS AFINES

Por J. IGNACIO DÁVILA GARIBI.

El erudito catedrático del Instituto Orense, don Salvador Padilla, al hablar del verbo castellano desde el punto de vista morfológico en su *Gramática histórico-crítica de la Lengua Española* distingue cuatro tipos de verbos: los regulares, o sea, los que se declinan conforme a un modelo tipo; los irregulares que por diversas afinidades fonéticas pueden agruparse en familias; los que él llama sueltos, en virtud de no haber entre ellos analogías que permitan su clasificación en familias y, por último, los defectivos que por impedirlo su significación o por lo anómalo de su estructura no se usan en todos los tiempos o en todas las formas.

Yo creo que algo parecido a lo que el docto catedrático de Orense hizo con el verbo castellano podría hacerse también aunque en mínima proporción y con mayor sencillez respecto del verbo náhuatl, en cuanto a la formación de grupos afines, de acuerdo, principalmente con su terminación, cualquiera que sea la causa que la origina y el oficio que el verbo desempeña en la oración.

La conjugación del verbo náhuatl en su forma más simple no ofrece la menor dificultad, ya que su flexión en casi todos los tiempos y personas sigue la regla general, si bien en algunos casos suele haber ligeras variaciones de carácter fonético que son comunes a varios verbos.

El tiempo del modo indicativo que más se presta para el trabajo que me propongo realizar, es el pretérito perfecto a causa de las diversas modificaciones que en él se advierten, mas como en estas hay ciertas analogías morfológicas y fonéticas, paréceme posible la formación de grupos o familias, aunque en ellas, repito, no haya tantas variedades como en los verbos irregulares del idioma español.

Espero, sin embargo, que esta modestísima colaboración mía para el presente número de *Estudios de Cultura Náhuatl* que en calidad de homenaje se dedica al Ilmo. Mons. doctor don Angel M^a Garibay K. con motivo de haber cumplido, recientemente setenta años de vida, toda ella dedicada al cultivo de la ciencia en la cual ha llegado a ser figura cumbre, resulte una colaboración que cuando menos a los principiantes en el estudio de la rica y hermosa lengua de los Moctezumas pueda serles de alguna utilidad.

Para realizar este insignificante y atrevido trabajo he consultado varias obras, entre otras, de manera muy especial, el *Vocabulario de la Lengua Mexicana*, de fray Alonso de Molina, el *Diccionario de la Lengua Mexicana*, de Remi Simeón y la *Llave del Náhuatl* del muy estimado y admirado doctor Angel M^a Garibay K. que tan profundas enseñanzas contiene.

En cuanto a artes gramaticales nahuas, tuve a la vista el de fray Andrés de Olmos, el del P. Antonio del Rincón y el del P. Horacio Carochi, así como los estudios gramaticales de Remi Simeón, tanto la edición antigua, como la traducción y adaptación hechas por el P. Enrique Torroella, S. J., la gramática mexicana del profesor Macario Torres, la del maestro don Mariano Jacobo Rojas y la del P. Manuel Caballero.

Sin tiempo para entrar en mayores detalles procedo a ordenar en diez grupos afines los verbos que he elegido; pero antes debo advertir, para evitar inútiles repeticiones, que las formas que presento en los grupos que pongo a continuación pertenecen al modo indicativo y que he preferido en los ejemplos la tercera persona del singular por ser más simple que la primera y la segunda, que van acompañadas del prefijo indicador de persona, o índice personal.

Primer grupo

Lo más común en el verbo náhuatl es que la vocal final del presente de indicativo, se pierda en el pretérito perfecto, en el cual la raíz va precedida del prefijo *o-* que indica que la acción del verbo ya está completamente terminada.

Son tantos los verbos en que ocurre esta elisión vocálica que resulta ser esta la formación más regular y más propia. Así lo han creído entre otros filólogos el R. P. Carochi quien en el Capítulo Cuarto de su *Arte de la Lengua Mexicana* en que tra-

ta de la variedad y prolijidad que hay en la formación de los pretéritos dice, refiriéndose a los verbos de este primer grupo: "la primera y más ordinaria regla es que el pretérito se forma del presente, quitándole la última vocal".

Lo mismo dice el P. Paredes y agrega: "esta regla es general" (ob. cit., pág. 27).

En este primer grupo que es el más abundante hay formas clásicas y formas dialectales. Me ocuparé ante todo de las primeras.

A. FORMAS CLÁSICAS

EJEMPLOS

<i>Presente</i>	<i>Pretérito Perfecto</i>	<i>Significado</i>
1. ahuía	oahui	gozar, disfrutar, codiciar.
2. cacayauhtía	ocacayauhti	burlarse, engañar.
3. cahuantimani	ocahuantiman	alterar.
4. camaicuiloa	ocamaicuilo	pintar la boca.
5. camanalhuía	ocamanalhui	decir chistes, gracejos, etc.
6. canauhtía	ocanauhti	volar.
7. caquítia	ocaquiti	ponerse a escuchar.
8. cehualcaltía	ocehualcalti	ponerse a la sombra.
9. cencaltía	ocencalti	reunirse en casa.
10. cenquiza	océnquiz	reunirse, estar juntos.
11. centeca	océntec	alinearse, ponerse en hilera, hacer cola.
12. cochi	ococh	dormir.
13. cololhuitía	ocololhuiti	ponerse en cuclillas.
14. cuailpía	ocuailpi	hacerse el tocado, peniarse atando el cabello en torno de la cabeza.
15. cualani	ocualan	enojarse, irritarse, encolerizarse.
16. cueponi	ocuepon	brotar la flor.
17. cuicanocoa	ocuicanoco	bailar al son del canto.
18. chachapani	ochachapan	llover a gota gorda.
19. choloa	ocholo	huir.
20. chichipini	ochichipin	lloviznar.
21. chichipinilía	ochichipinili	gotear, rociar, salpicar.
22. elaquía	oeloqui	sumergir.
23. ezhuía	oezhui	ensangrentar.
24. huahuana	ohuahuan	poner en lista, inscribir.
25. hualana	ohualan	arrebatar.
26. hualpantlaza	ohualpantlaz	agrupar, juntar, reunir.
27. hualtzinquiza	ohualtzinquiz	retroceder.

28.	huetzi	ohuetz	caer.
29.	huihuixoa	ohuihuixo	sacudir, agitar.
30.	icahuatza	oicahuatz	reprender, regañar.
32.	icxipanhuitía	oicneli	hacer favores.
31.	icnelía	oicxipanhuiti	caminar a pie.
33.	ihtoa	oihto	decir, afirmar.
34.	ilhuiquixtilía	oilhuiquixtili	celebrar alguna fiesta.
35.	malini	omalin	tejer, enlazar.
36.	mamali	omamal	agujerear, taladrar.
37.	mamana	omaman	angustiarse, afligirse.
38.	mauhtía	omauhti	asustarse, atemorizarse.
39.	mocehuía	omocehui	descansar.
40.	mociahuiltía	omociahuilti	cansarse, fatigarse.
41.	mocuatza	omocuatz	encanecer.
42.	motla	omotla	apedrear, tirar con algo.
43.	motlaloa	omotlalo	huir, escapar.
44.	moyolía	omoyoli	acordar, determinar, resolver.
45.	nahuatlahtoa	onahuatlahto	hablar claro.
46.	notza	onotz	llamar.
47.	nonotza	ononotz	dialogar, platicar.
48.	pitza	opitz	soplar, fundir el metal.
49.	quiapana	oquiapan	irse de paseo.
50.	totoca	ototoc	ir de prisa.

B. FORMAS DIALECTALES

EJEMPLOS

	<i>Presente</i>	<i>Pretérito Perfecto</i>	<i>Significado</i>
51.	anilitía	oanaliti	traer.
52.	axtía	oaxti	estar haciendo.
53.	calalapoa	ocalalapo	entrar en casa.
54.	camapopoa	ocamapopo	limpiar la boca.
55.	chaloa	ochalo	abrir.

C. VARIEDADES FONÉTICAS

a) La vocal final desaparece de acuerdo con la regla general y la consonante que le precede: *m* suele cambiarse por *n*.

EJEMPLOS

	<i>Presente</i>	<i>Pretérito Perfecto</i>	<i>Significado</i>
56.	ciciotomi	ocicioton	caerse de cansado.
57.	ciotomi	ocioton	descoserse, quebrarse.

58.	copaltema	ocopalten	incensar.
59.	mama	oman	cargar.
60.	mamana	omaman	estar afligido, angustiado.
61.	nemi	onen	vivir.
62.	tema	oten	poner, colocar, etc.
63.	temi	oten	estar harto.
64.	toxomi	otoxon	estar en la inopia o en la desgracia.
65.	tlami	otlan	acabar.
66.	tlatlami	otlatlan	acabar del todo.

b) La vocal inicial "i" del presente generalmente se pierde al entrar en composición con el prefijo temporal *o-*.

EJEMPLOS

	<i>Presente</i>	<i>Pretérito Perfecto</i>	<i>Significado</i>
67.	ilpía	olpi	atar.
68.	inecui	onecu	oler, olfatear.

c) Epéntesis consonántica.

En unos cuantos verbos se interpone una *n* epéntica entre el prefijo temporal y la raíz.

EJEMPLOS

	<i>Presente</i>	<i>Pretérito Perfecto</i>	<i>Significado</i>
69.	aana	onaan	recrearse, desesperarse.
70.	aaquí	onaac	gozar mucho.
71.	amana	onaman	distraer, molestar.

d) Apócope por pérdida de la sílaba final.

Por regla general los verbos cuya sílaba final es *-ti* la pierden por ser muy poco usada la *t* en posición final. Sin embargo algunos autores admiten dicha consonante como final *-t* en unas cuantas voces de este tipo, como *tlacati* (perf.: *otlacat*) nacer: *yolloquimati* (perf.: *oyolloquimat*) advertir y otras.

EJEMPLOS

	<i>Presente</i>	<i>Pretérito Perfecto</i>	<i>Significado</i>
72.	icnotlamati	oicnotlama	estar desalentado.
73.	mati	oma	saber.

74. ixmati	oixma	conocer.
75. nentlamati	onentlama	sufrir.
76. teomati	oteoma	atender en las cosas divinas.

D. VARIEDADES ORTOGRÁFICAS

La sílaba final *qui* se cambia por *c* la cual se conserva fuerte o gutural.

EJEMPLOS

<i>Presente</i>	<i>Pretérito Perfecto</i>	<i>Significado</i>
77. acinonóqui	oacinónoc	derramarse.
78. cacalaqui	ocacálac	entrar por todos lados.
79. calaqui	ocalac	entrar.
80. caqui	ocac	oír, escuchar.
81. ilnamiqui	olnamic	pensar, recobrar.
82. ixquitequi	oixquitec	herir el rostro.
83. namiqui	onamic	ayudar, favorecer.
84. paqui	opac	alegrarse, gozar.
85. temicqui	otemic	soñar.
86. tlahuitequi	otlahuitec	golpear, herir.
87. tecaqui	otecac	espíar, asechar.
88. tlacaqui	otlacac	oír, escuchar.
89. zotlamicqui	ozotlamic	narcotizarse.

Segundo grupo

En los verbos de este grupo el presente y el pretérito perfecto de indicativo, resultan iguales, debido a que el sufijo primitivo del presente, a lo que parece, desapareció, o por lo menos se ha convertido en saltillo.

El doctor Garibay dice sobre este particular:

“En algunos verbos el sufijo quizá primitivamente: *c*, se ha reducido al saltillo por debilitación del sonido.” (Ob. cit., página 39.)

EJEMPLOS

<i>Presente</i>	<i>Pretérito Perfecto</i>	<i>Significado</i>
90. cua	ocua	comer.
91. cuacua	ocuacua	roer, rumiar, masticar.
92. hueli	ohueli	sentirse bien.
93. icuci	oicuci	madurar la fruta.
94. itqui	oitqui	gobernar.

95.	molhuía	omolhuía	intentar.
96.	mozazacalo	omozazacalo	quedar adherido o pegado.
97.	nezca	onezca	advertir.
98.	pano	opano	pasar, vadear.
99.	teoti	oteoti	deificarse, hacerse Dios.
100.	tlamama	otlamama	cargar.
101.	tlatqui	otlatqui	llevar a cuestas.

Tercer grupo

Comprende este tercer grupo los verbos que guturizan su flexión en el pretérito perfecto del indicativo, mediante la adición de la gutural sorda final *c*.

EJEMPLOS

	<i>Presente</i>	<i>Pretérito Perfecto</i>	<i>Significado</i>
102.	aci	oacic	alcanzar, lograr, conseguir.
103.	ahua	oahuac	reñir, regañar, reprender.
104.	aitta	oaittac	no ver, no congeniar, no avenirse.
105.	caltza	ocaltzac	regresar.
106.	cecemitta	ocecemittac	ver detenidamente.
107.	cochitta	ocochittac	soñar.
108.	cui	ocuc	tomar, coger.
109.	choca	ochocac	llorar, gemir.
110.	chochoca	ochochocac	llorar mucho, inconsolablemente.
111.	hualtoca	ohualtocac	perseguir.
112.	huapahua	ohuapahuac	crecer.
113.	i	oic	beber algún líquido no embriagante.
114.	iyaya	oiyayac	heder, apestar, tener mal olor.
115.	maca	omacac	dar.
116.	monamaca	omonamacac	vender.
117.	namoya	onamoyac	arrebatar, hurtar, robar.
118.	tataca	otatacac	cavar, rascar.
119.	teputztoca	oteputztocac	seguir a alguien, ir tras de él.
120.	tlacua	otlacuac	comer algo.
121.	tlazohtla	otlazohtlac	amar.
122.	zo	ozoc	sangrar.

Cuarto grupo

Algunos verbos en cuyo presente de indicativo la vocal final *o* se endurece, es sustituida en el pretérito perfecto por *x* y en unos cuantos verbos por *z*.

EJEMPLOS

	<i>Presente</i>	<i>Pretérito Perfecto</i>	<i>Significado</i>
123.	ai	oax	hacer moralmente o idealmente.
124.	cocoya	ococox	estar enfermo, afligido, triste.
125.	chía	ochix	esperar.
126.	tlachía	otlachix	fijar la vista.
127.	tlacoya	otlacox	estar triste.
128.	xoxocoya	oxocox	invadir, conquistar.
129.	yocoya	oyocox	pensar, determinar, resolver.
130.	celia	oceliz	retoñar.

a) Formas dialectales.

EJEMPLOS

	<i>Presente</i>	<i>Pretérito Perfecto</i>	<i>Significado</i>
131.	chio	ochiex	lo mismo que <i>chía</i> .
132.	tlachio	otlachiex	„ „ „ <i>tlachía</i> .

Quinto grupo

La mayoría de los verbos terminados en *-hua* metatizan la *h*, la cual al quedar en posición final produce una ligera aspiración.

EJEMPLOS

	<i>Presente</i>	<i>Pretérito Perfecto</i>	<i>Significado</i>
133.	cahua	ocauh	quedar.
134.	cecencahua	ocecencauh	adornar, aderezar.
135.	cocolehua	ococoleuh	despegar.
136.	cochitlehua	ochochitleuh	saltar de la cama, despertar de repente.
137.	cohua	ocouh	comprar, adquirir.
138.	colihua	ocoliuh	estar inclinado o encorvado.

139.	chihua	ochiuh	hacer físicamente algo.
140.	éhua	oeuh	levantar, subir, elevar.
141.	huecahua	ohuecauh	abandonar.
142.	icnocahua	oicnocauh	dejar en la orfandad.
143.	ixtlahua	oixtlauh	paintarse el rostro.
144.	malahua	omalauh	enroscarse, enredarse.
145.	mamazohua	omamazouh	tender los brazos, disponerse a abrazar.
146.	matoahua	omatoauh	echar la red para pescar.
147.	melacuahua	omelacuauh	esforzarse.
148.	mocahua	omocauh	cesar, terminar, quedarse.
149.	mocencahua	omocencauh	disponerse, prepararse.
150.	mochichihua	omochichiuh	adornarse.
151.	mochihua	omochiuh	suceder.
152.	momayahua	omomayauh	entrar en conquista.
153.	momotelchihua	omomotelchiuh	hacer algo diligentemente.
154.	motenhua	omoteneuh	tener nombre.
155.	motepehua	omotepeuh	precipitarse.
156.	motlalotehua	omotlaloteuh	brotar, crecer.
157.	mozahua	omozauh	ayunar, hacer penitencia.
158.	piltihua	opiltiuh	enoblecer.
159.	potzahua	opotzauh	hincharse, encorvarse.
160.	quechnahua	oquechnauh	abrazar.
161.	techihua	otechiuh	engendrar.
162.	tepehua	otepeuh	salir victorioso en la guerra.
163.	tlacahua	otlacauh	dejar algo, abandonarlo.
164.	zozotlahua	ozozotlauh	desmayarse.

Sexto grupo

Lo mismo puede decirse de algunos verbos acabados en *hui* los cuales metatizan la *h* en el pretérito perfecto y se pronuncian con una ligera aspiración.

EJEMPLOS

	<i>Presente</i>	<i>Pretérito Perfecto</i>	<i>Significado</i>
165.	momayahui	omomayauh	echarse, arrojarse.
166.	motolihui	omotoliuh	desear.
167.	quiahui	oquiauh	llover.
168.	tequiyahui	otequiyauh	llover piedra.
169.	tlacochohui	otlacochohuih	encantar, adornecer.
170.	tlacochohuihui	otlacochohuih	botar la pelota.
171.	tlantihui	otlantih	acabar, dar fin.
172.	tlatlacahui	otlatlacauh	dañarse.

Séptimo grupo

Algunos verbos terminados en *-hua* no metatizan la *h*, como los verbos del quinto grupo; pero modifican su flexión por medio de una gutural sorda final como ocurre en los del tercer grupo.

EJEMPLOS

<i>Presente</i>	<i>Pretérito Perfecto</i>	<i>Significado</i>
173. ahua	oahuac	reñir.
174. icnoyohua	oicnoyohuac	estar afligido, desconsolado.
175. ixpopozahua	oixpopozahuac	hincharse los ojos.
176. tomahua	otomahuac	pararse.

Octavo grupo

En algunos verbos terminados en el presente indicativo en *ma* o en *mi* pierden la vocal final y la *m* es sustituida por *n*.

EJEMPLOS

<i>Presente</i>	<i>Pretérito Perfecto</i>	<i>Significado</i>
177. tema	oten	bañarse en temascal.
178. temi	oten	estar harto.
179. tlatlami	otlatlan	acabarse del todo.

Noveno grupo

Los verbos de este grupo forman su pretérito perfecto de indicativo en combinación con el del verbo *ca*, ser o estar: *catca*.

EJEMPLOS

<i>Presente</i>	<i>Pretérito Perfecto</i>	<i>Significado</i>
180. caltzauhquica	ocaltzauhcatca	estar encerrado en una casa.
181. mochixca	omochixcatca	estar en espera.
182. picticaca	opicticacatca	entonar el canto.

Décimo grupo

En este grupo cuya flexión es muy variable en el perfecto, una "y" protética refuerza el prefijo temporal o-.

EJEMPLOS

	<i>Presente</i>	<i>Pretérito Perfecto</i>	<i>Significado</i>
183.	camoyocahui	yocamoyocauh	gritar.
184.	hualliquilia	yohualliquili	traer.
185.	macehuía	yomecen	servirse.
186.	maco	yomacoc	subir.
187.	momalia	yomamali	desnudarse.

Todos estos verbos son dialectales.

No hay que olvidar que ciertos verbos por sus diversos irregulares, o por ser defectivos no pueden clasificarse en grupos afines.

Tales son, entre otros, los siguientes:

EJEMPLOS

	<i>Presente</i>	<i>Pretérito Perfecto</i>	<i>Significado</i>
188.	ihua	oihui	enviar, mandar.
189.	itztimani	oitztimoquiz	encaminarse.
190.	motetecuiya	omotetecuix	asirse.
191.	tlatzmolini	otlatzmolintoc	brotar las hierbas.
192.	yauh	onía	ir.
193.	zoa	ozouh	abrirse, extenderse.
194.	huallauh	ohualhuía	venir.

Y las formas dialectales.

EJEMPLO

	<i>Presente</i>	<i>Pretérito Perfecto</i>	<i>Significado</i>
195.	camaxohui	ocamazon	abrir la boca.

Adiciones

a) Al Cuarto grupo.

EJEMPLOS

	<i>Presente</i>	<i>Pretérito Perfecto</i>	<i>Significado</i>
196.	oya	ox	desgranarse.
197.	iztoya	oiztaz	blanquearse.

b) Al Octavo grupo.

EJEMPLOS

	<i>Presente</i>	<i>Pretérito Perfecto</i>	<i>Significado</i>
198.	huetomi	ohueton	derrumbarse.
199.	nelotinemi	onelotinen	entremeterse.
200.	tlami	otlan	acabar.